

Цель кандидатского экзамена

Цель кандидатского экзамена по иностранному языку – оценка уровня владения орфографической, лексической, грамматической, произносительной и стилистической нормами изучаемого языка, навыков правильного использования данных норм в устной и письменной коммуникации и при осуществлении научной деятельности.

Форма проведения и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в **два этапа**:

1) **первый этап** экзамена проводится **в письменной форме**. Аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод оригинального иноязычного научного текста по специальности на язык обучения (на русский). Объем текста – 14000 - 15000 печатных знаков (с пробелами). Текст для перевода аспирант (соискатель) выбирает самостоятельно, однако запрещается предоставлять перевод научных статей, автором (соавтором) которых является сам аспирант (соискатель). Текст должен быть современным (не старше 10 – 15 лет) и актуальным для научной работы аспиранта (соискателя), выполняемой в рамках диссертационного исследования. При наличии в статье графиков, иллюстраций и других демонстрационных и статистических материалов подписи к данным элементам статьи должны быть переведены на русский язык. Перевод сопровождается копией оригинала.

Успешное выполнение письменного перевода является **условием допуска** ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по **зачетной** системе (зачет/незачет). Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода: а) отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода (общепринятое носителями данного языка употребление языковых единиц (слов, устойчивых оборотов, форм, конструкций), включая употребление терминов); б) отсутствия грубых грамматических ошибок (например, неверный порядок слов в предложении, отсутствие согласования сказуемого с подлежащим, неверный выбор грамматических времен и другие); в) сохранения при переводе структуры текста оригинальной статьи и логики изложения научного материала; г) соблюдения научного стиля речи.

2) **второй этап** экзамена проводится **в устной форме**. Материалы экзамена для каждого аспиранта (соискателя) определяются билетом, включающим в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста научно-популярной статьи на иностранном языке по специальности (перевод не оценивается). Объем 2500 – 3500 печатных знаков (с пробелами). Время выполнения работы – 30 минут.

Форма проверки – передача извлеченной информации (в виде резюме) осуществляется на языке обучения (на русском). В конце текста аспиранту (соискателю) также предлагаются 2 – 3 вопроса на иностранном языке,

которые аспирант (соискатель) может использовать в качестве опорных пунктов при передаче содержания статьи. Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста (фрагмента оригинального текста) на иностранном языке по специальности объемом 1000–1200 печатных знаков (с пробелами). Время выполнения – 3 минуты (прочитать про себя).

Форма проверки – передача извлеченной информации (монологическое высказывание – перечисление значимой информации) на языке обучения (русском). При просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основную идею (если она есть). Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя). Подготовить ответы на следующие вопросы (2 – 5 предложений на каждый):

- 1) What is the topic of your thesis? – Какова тема вашей диссертации?
- 2) What are the goals and objectives of your research? – Каковы цели и задачи вашего исследования?
- 3) What is the relevance of your thesis and what is its novelty? – В чём актуальность (значимость) вашей диссертации и в чём её новизна?
- 4) Where and how do you collect material for your research? – Где и как вы отбираете материал для вашего исследования?
- 5) What are the main stages of your research work? – Каковы основные этапы вашей исследовательской работы?
- 6) What is the practical value of your research? Where can the results of your work be used? – Какую практическую ценность несет ваше исследование? Где могут быть использованы результаты вашей работы?
- 7) What dental diseases do you treat? What are these diseases caused by? – Какие стоматологические заболевания вы лечите? Какова причина данных заболеваний?
- 8) What groups of population suffer from these dental diseases more often? Why? What factors can contribute to the development of these diseases? – Какие группы населения наиболее часто страдают от данных стоматологических заболеваний? Почему? Какие факторы способствуют развитию данных заболеваний?
- 9) What are the symptoms of the dental disease you most often deal with? Is it difficult to identify the disease by its symptoms? – Каковы симптомы стоматологического заболевания, которое вы наиболее часто лечите? Сложно ли диагностировать заболевание по его симптомам?

10) What methods of treatment do you use? Are these methods effective? How can they be improved? – Какие методы лечения вы используете? Эффективны ли данные методы? Как они могут быть усовершенствованы?

11) What medicines do you use? How do they act? What are the possible side effects? – Какие лекарства вы используете? Как они действуют? Какие возникают побочные эффекты при их применении?

12) What surgical operations do you perform? What are common postoperative complications? What does postoperative care include? – Какие хирургические операции вы проводите? Какие послеоперационные осложнения наиболее частотны? Что включает в себя послеоперационный уход?

Содержание кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности. Аспиранты (соискатели) должны владеть орфографической, лексической, грамматической и произносительной нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

Владение языковым материалом проверяется в процессе письменной (перевод, чтение) и устной (сообщение, обсуждение) коммуникации. Предполагается свободное использование грамматики для продуктивного и рецептивного владения. Лексический фонд включает наиболее частотную общелитературную и общенаучную лексику, а также общемедицинскую терминологию, стоматологические термины и термины по узкой специальности аспиранта (соискателя). Текстовые материалы представляют собой аутентичные научно-популярные и научные статьи и фрагменты статей из зарубежных изданий.

Задание первого этапа кандидатского экзамена направлено на проверку навыков осмысления, понимания и интерпретации оригинального текста, а также адекватного выбора языковых (лексических, грамматических и стилистических) средств и стратегий перевода для достоверной передачи извлеченной информации.

Первое и второе задания второго этапа кандидатского экзамена ориентированы на проверку умения аспирантом (соискателем) читать оригинальную иноязычную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, профессиональные знания, социокультурную компетенцию и навыки языковой и контекстуальной догадки. При изучающем чтении оценивается способность понять информацию текста с учетом всех деталей описываемых научных открытий, экспериментов и процессов, представленных в тексте, точку зрения автора, перспективы развития и другие. При просмотровом чтении измеряется умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, а также способность

экзаменуемого передать прочитанную информацию в сжатом виде, оформив ее в краткое резюме.

Третье задание второго этапа кандидатского экзамена нацелено на проверку навыков говорения. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также готовность к неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуации официального общения. Оценивается содержательность, осуществление коммуникативного намерения, логичность, связанность, смысловая и структурная завершенность высказывания.

Во время экзамена разрешается пользоваться англо-русскими, русско-английскими и англо-английскими печатными словарями. Запрещается использование электронных словарей и переводчиков.